



Pontifical Mass

in Celebration of the 60th Anniversary
of Diplomatic Relations between Malta and the Holy See
Co-Cathedral of Saint John, Valletta

Presided over by His Eminence Pietro Cardinal Parolin, Secretary of State
Votive Mass of the Shipwreck of Saint Paul

1 February 2026

Pontifical Mass

in Celebration of the 60th Anniversary
of Diplomatic Relations between Malta and the Holy See
Co-Cathedral of Saint John, Valletta
Presided over by His Eminence Pietro Cardinal Parolin, Secretary of State
Votive Mass of the Shipwreck of Saint Paul

1 February 2026



LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES

(PSALMUS 116)

Post Benedictionem. Psalmus 116.

Liber Usualis, 1921, p. 1559.

5 **L** Audá-te Dómi-num, ómnes géntes: * laudá-te e-um, omnes pópu-li: Quó-ni-am con-
firmá-ta est su-per nos mi-se-ri-córdi-a e-jus: * et vé-ri-tas Dómi-ni ma-net in æ-térnum.
Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et
semper, * et in sǽcu-la sǽcu-ló-rum. Amen.

*Laudate omnes gentes
Laudate Dominum
Laudate omnes gentes
Laudate Dominum*

LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES

(PSALMUS 116)

Post Benedictionem. Psalmus 116.

Liber Usualis, 1921, p. 1559.

5 **L** Audá-te Dómi-num, ómnes géntes: * laudá-te e-um, omnes pópu-li: Quó-ni-am con-
firmá-ta est su-per nos mi-se-ri-córdi-a e-jus: * et vé-ri-tas Dómi-ni ma-net in æ-térnum.
Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et
semper, * et in sǽcu-la sǽcu-ló-rum. Amen.

*Laudate omnes gentes
Laudate Dominum
Laudate omnes gentes
Laudate Dominum*

Mass of the Shipwreck of Saint Paul Patron Saint of Malta

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
The people reply: Amen.

Peace be with you.

✠ And with your spirit.

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

✠ I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, And, striking their breast, they say: through my fault, through my fault, through my most grievous fault; Then they continue: therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

✠ Kyrie, eleison.

✠ Kyrie, eleison.

✠ Christe, eleison.

✠ Christe, eleison.

✠ Kyrie, eleison.

✠ Kyrie, eleison.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Collect

Let us pray.

O God in your providence, you have willed that the Apostle Saint Paul should see shipwreck on our shores and stay amongst us to preach the faith. We earnestly pray that we never cease to give thanks for all he did and for the love he has shown for us. May we always keep unblemished the teaching he has given us through word and deed. We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

✠ Amen

Solennità - Missierna San Pawl fin-Nawfragju tiegħu fil-Gzejjer tagħna

Fl-isem tal-Missier, u tal-Iben, u tal-Ispirtu s-Santu.
Il-Ġemgħa :Ammen

Il-Mulej magħkom.

✠ U miegħek ukoll.

Huti, ejjew nagħrfu htijietna, biex nithejjew tajjeb halli niċċelebraw il-misteri qaddisa.

✠ Nistqarr 'l Alla li jista' kollox, u lilkom huti, li jiena dnibt hafna, bil-hsieb, bil-kliem, bil-għemil, u billi hallejt dmirijietni, htija tiegħi, htija tiegħi, bl-ikbar htija tiegħi. Għalhekk nitlob lill-Imqaddsa Marija dejjem Verġni, lill-Angli u lill-Qaddisin kollha u lilkom huti, biex titolbu għalija lill-Mulej, Alla tagħna.

Ihenn għalina Alla li jista' kollox, jahfrilna dñubietna, u jwassalna għall-hajja ta' dejjem.

✠ Kyrie, eleison.

✠ Kyrie, eleison.

✠ Christe, eleison.

✠ Christe, eleison.

✠ Kyrie, eleison.

✠ Kyrie, eleison.

✠ Gloria in excelsis Deo

u paċi fl-art lill-bnedmin ta' rieda tajba. Infahħruk, inberkuk, nadurawk, nagħtuk ġieħ, irroddulek hajr għall-glorja kbira tiegħek. Mulej Alla, Sultan tas-sema, Alla Missier li tista' kollox. Mulej Iben waħdieni, Ġesù Kristu, Mulej Alla, Haruf ta' Alla, Bin il-Missier, Inti li tneħhi d-dñubiet tad-dinja, henn għalina; Inti li tneħhi d-dñubiet tad-dinja, ilqa' t-talb tagħna. Int li qieghed fuq il-lemin tal-Missier, henn għalina. Għaliex Inti waħdek Qaddis, Inti waħdek Mulej, Inti waħdek il-Għoli, Ġesù Kristu, mal-Ispirtu s-Santu: fil-glorja tal-Missier Alla. Ammen.

Kolletta

Nitolbu.

O Alla, fil-providenza tiegħek tal-għaġeb Inti għoġbok li l-Appostlu Missierna San Pawl jara l-għarqa biex jġi fostna u jxandrilna l-fidi; bil-hrara kollha nitolbuk: aghmel li nibqgħu dejjem irroddu hajr għat-thabrik u l-imħabba li hu wera magħna, u li nzommu shiħ u bla mittiefes it-tagħlim li hu tana bil-kelma u bl-eżempju tiegħu. B'Ibnek Ġesù Kristu Sidna, li hu Alla, u li miegħek jghix u jsaltan flimkien mal-Ispirtu s-Santu, għal dejjem ta' dejjem.

✠ Ammen

The Liturgy of the Word

A reading from the book of Wisdom

14, 3-7

³ but it is your providence, O Father, that steers its course,
because you have given it a path in the sea,
and a safe way through the waves,

⁴ showing that you can save from every danger,
so that even a person who lacks skill may put to sea.

⁵ It is your will that works of your wisdom should not be without effect;
therefore people trust their lives even to the smallest piece of wood,
and passing through the billows on a raft they come safely to land.

⁶ For even in the beginning, when arrogant giants were perishing,
the hope of the world took refuge on a raft,
and guided by your hand left to the world the seed of a new generation.

⁷ For blessed is the wood by which righteousness comes.

The Word of the Lord

✠ Thanks be to God

Responsorial Psalm

107, 21-31

✠ Let them thank the Lord for his goodness

²¹ Let them thank the Lord for his steadfast love,
for his wonderful works to humankind.

²² And let them offer thanksgiving sacrifices,
and tell of his deeds with songs of joy.

✠ Let them thank the Lord for his goodness

²³ Some went down to the sea in ships,
doing business on the mighty waters;

²⁴ they saw the deeds of the Lord,
his wondrous works in the deep.

✠ Let them thank the Lord for his goodness

²⁵ For he commanded and raised the stormy wind,
which lifted up the waves of the sea.

²⁶ They mounted up to heaven, they went down to the depths;
their courage melted away in their calamity;

✠ Let them thank the Lord for his goodness

Liturġja tal-Kelma

Qari mill-Ktieb tal-Gherf

14, 3-7

Missier, il-providenza tieghek, tmexxih;
ghax int ftaht triq fil-bahar ukoll,
u moghdija bla periklu qalb l-imwieġ.

⁴Hekk turi li int tista' tehes minn kull tiġrif,
biex ukoll min ma jifhimx jista' jbahhar.

⁵Inti ma tridx li ghemil l-Gherf ikun għal xejn;
għalhekk il-bnedmin jafdaw hajjithom
fuq għuda dghajfa, u jaqsmu, qawwijin u shaħ,
mwieġ kbar fuq čattra. ⁶Hekk ukoll, meta kienu qegħdin jinquerdu
l-ġganti l-kbar, fuq dghajsa skansat it-tama tad-dinja
u, mmexxija minn idek, halliet lid-dinja żerriegħa
ta' nisel ġdid. ⁷Imbierka l-ghuda li biha jsir il-ġid!

Il-Kelma tal-Mulej.

✠ Irroddu hajr lil Alla.

Responsorial Psalm

107, 21-31

✠ Ha jroddu hajr lill-Mulej għall-tjubitu.

²¹Ha jroddu hajr lill-Mulej għal tjubitu,
għall-gheġubijiet tiegħu mal-bnedmin.

²²U joffrulu sagriččji ta' radd il-hajr,
u jxandru l-ghemejjel tiegħu b'ghana ferrieħi.

✠ Ha jroddu hajr lill-Mulej għall-tjubitu.

²³Dawk li jbahħru fuq l-iġfna,
li jinnegozjaw fuq l-ibhra bla tarf,

²⁴raw l-opri tal-Mulej
u l-gheġubijiet tiegħu f'qiegh il-baħar.

✠ Ha jroddu hajr lill-Mulej għall-tjubitu.

²⁵Hu ordna u qajjem riefnu,
li qanqal imwieġ il-baħar.

²⁶Gholew sas-smewwiet
u niżlu sa qiegh il-baħar;
qalbhom bdiet tferfer bil-biza'.

✠ Ha jroddu hajr lill-Mulej għall-tjubitu.

²⁷ they reeled and staggered like drunkards,
and were at their wits' end.
²⁸ Then they cried to the Lord in their trouble,
and he brought them out from their distress;
²⁹ he made the storm be still,
and the waves of the sea were hushed.

✠ Let them thank the Lord for his goodness

³⁰ Then they were glad because they had quiet,
and he brought them to their desired haven.
³¹ Let them thank the Lord for his steadfast love,
for his wonderful works to humankind.

✠ Let them thank the Lord for his goodness

A reading from the Acts of the Apostles

27:16-28, 28: 6

By running under the lee of a small island called Cauda[b] we were scarcely able to get the ship's boat under control. ¹⁷ After hoisting it up they took measures[c] to undergird the ship; then, fearing that they would run on the Syrtis, they lowered the sea-anchor and so were driven. ¹⁸ We were being pounded by the storm so violently that on the next day they began to throw the cargo overboard, ¹⁹ and on the third day with their own hands they threw the ship's tackle overboard. ²⁰ When neither sun nor stars appeared for many days, and no small tempest raged, all hope of our being saved was at last abandoned.

²¹ Since they had been without food for a long time, Paul then stood up among them and said, 'Men, you should have listened to me and not have set sail from Crete and thereby avoided this damage and loss. ²² I urge you now to keep up your courage, for there will be no loss of life among you, but only of the ship. ²³ For last night there stood by me an angel of the God to whom I belong and whom I worship, ²⁴ and he said, "Do not be afraid, Paul; you must stand before the emperor; and indeed, God has granted safety to all those who are sailing with you." ²⁵ So keep up your courage, men, for I have faith in God that it will be exactly as I have been told. ²⁶ But we will have to run aground on some island.'

²⁷ When the fourteenth night had come, as we were drifting across the sea of Adria, about midnight the sailors suspected that they were nearing land. ²⁸ So they took soundings and found twenty fathoms; a little farther on they took soundings again and found fifteen fathoms. ²⁹ Fearing that we might run on the rocks, they let down four anchors from the stern and prayed for day to come. ³⁰ But when the sailors tried to escape from the ship and had lowered the boat into the sea, on the pretext of putting out anchors from the bow, ³¹ Paul said to the centurion and the soldiers, 'Unless these men stay in the ship, you cannot be saved.' ³² Then the soldiers cut away the ropes of the boat and set it adrift.

³³ Just before daybreak, Paul urged all of them to take some food, saying, 'Today is the

²⁷ Bdew jitbandlu u jixxenglu bħal nies fis-sakra,
u s-sengħa tagħhom xejn ma switilhom.
²⁸ Ghajtu lill-Mulej fl-hemm tagħhom,
u mid-dwejjaq tagħhom helishom.
²⁹ U bidel ir-riefnu f'ziffa,
u sikket mewġ il-baħar.

✠ Ha jroddu ħajr lill-Mulej għall-tjubitu.

³⁰ Huma ferħu għax ibbnazza;
u hu wassalhom sal-port li xtaqu.
³¹ Ha jroddu ħajr lill-Mulej għal tjubitu,
għall-gheġubijiet tiegħu mal-bnedmin.

✠ Ha jroddu ħajr lill-Mulej għall-tjubitu.

Qari mill-Atti tal-Appostli.

27:16-28, 28: 6

B'għirja waħda għaddejna taħt ir-riħ ta' daqsxejn ta' gżira jisimha Kawda. Bilkemm stajna nżommu d-dghajsa warajna, ¹⁷ u għalhekk tellgħuha mill-baħar. Imbagħad qabdu l-amar u rabtu l-ġifen dawramejt biċ-ċimi, niżżlu l-qluġh għax beżgħu li ninkaljaw fuq is-Sirti, u hekk hallejna l-mewġ iġornna miegħu. ¹⁸ L-ghada t-tempesta habbitna ħafna, bdew iwaddbu t-tagħbija l-baħar, ¹⁹ u fit-tielet jum irmew it-tagħmir tal-ġifen b'idejhom stess. ²⁰ Għal ħafna jiem la dehret xemx u lanqas kwiekeb; it-tempesta li qabditna ma kinitx ħafifa, hekk li fl-aħħar tlietna kull tama li nsalvaw.

²¹ In-nies kienu ilhom ħafna ma jieħdu xi haġa biex jitrejju; Pawlu waqaf f'nofshom u qalilhom: «Hbieb, kien imisskom smajtu minni u ma tlaqtux minn Kreta; kontu teħilsu minn din il-ħsara u dan it-telf. ²² Imma issa nwissikom biex tagħmlu l-qalb, għax hadd minnkomm m'hu se jitlef ħajtu; il-ġifen biss jintilef. ²³ Għax dal-lejl deherli anġlu ta' dak Alla li tiegħu jien u li lilu nqim, ²⁴ u qalli, "Tibżax, Pawlu. Jeħtieġ li inti tidher quddiem Ċesari; ara, Alla tak il-grazzja li daww kollha li qegħdin jivvaġġjaw miegħek isalvaw." ²⁵ Mela qawwu qalbkomm, hbieb. Jien nemmen f'Alla li hekk isir, sewwasew kif ħabbarli. ²⁶ Jinħtieġ iżda li naħbtu ma' gżira.»

²⁷ Meta wasal l-erbatax-il lejl, konna ninsabu mitfugħin 'l hawn u 'l hemm fil-baħar ta' Adrija. Għall-ħabta ta' nofs il-lejl il-baħrin hassew li konna resqin qrib xi art. ²⁸ Skandaljaw il-fond tal-baħar, u sabu għoxrin qama; imxejna f'tit iehor 'il quddiem, reġgħu skandaljaw, u sabu ħmistax. ²⁹ Huma beżgħu li xi mkien konna se naħbtu ma' xi skoll, u għalhekk niżżlu erba' ankri mill-poppa. Ix-xewqa tagħhom kienet li ma jdumx ma jisbaħ. ³⁰ Il-baħrin bdew ifittxu li jaħarbu mill-ġifen, u niżżlu dghajsa l-baħar bħallikieku biex idendlu xi ankri mill-pruwa. ³¹ Izda Pawlu qal liċ-ċenturjun u lis-suldati: «Jekk dawn ma jibqgħux fuq il-ġifen, intom ma tistgħux issalvaw.» ³² Imbagħad is-suldati qaċċtu l-ħbula tad-dghajsa u hallewha tmur għal riħha. ³³ Meta sar il-hin biex jisbaħ,

Pawlu qabad jagħmel il-qalb lil kulhadd biex jitrejju b'xi haġa, u qalilhom: «Issa ġa

fourteenth day that you have been in suspense and remaining without food, having eaten nothing. ³⁴ Therefore I urge you to take some food, for it will help you survive; for none of you will lose a hair from your heads.' ³⁵ After he had said this, he took bread; and giving thanks to God in the presence of all, he broke it and began to eat. ³⁶ Then all of them were encouraged and took food for themselves. ³⁷ (We were in all two hundred and seventy-six^(d) persons in the ship.) ³⁸ After they had satisfied their hunger, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

³⁹ In the morning they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach, on which they planned to run the ship ashore, if they could. ⁴⁰ So they cast off the anchors and left them in the sea. At the same time they loosened the ropes that tied the steering-oars; then hoisting the foresail to the wind, they made for the beach. ⁴¹ But striking a reef,^(c) they ran the ship aground; the bow stuck and remained immovable, but the stern was being broken up by the force of the waves. ⁴² The soldiers' plan was to kill the prisoners, so that none might swim away and escape; ⁴³ but the centurion, wishing to save Paul, kept them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and make for the land, ⁴⁴ and the rest to follow, some on planks and others on pieces of the ship. And so it was that all were brought safely to land.

²⁸ After we had reached safety, we then learned that the island was called Malta. ² The natives showed us unusual kindness. Since it had begun to rain and was cold, they kindled a fire and welcomed all of us round it. ³ Paul had gathered a bundle of brushwood and was putting it on the fire, when a viper, driven out by the heat, fastened itself on his hand. ⁴ When the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, 'This man must be a murderer; though he has escaped from the sea, justice has not allowed him to live.' ⁵ He, however, shook off the creature into the fire and suffered no harm. ⁶ They were expecting him to swell up or drop dead, but after they had waited a long time and saw that nothing unusual had happened to him, they changed their minds and began to say that he was a god.

The Word of the Lord

✠ Thanks be to God

A reading from the Holy Gospel according to Mark

16, 15-20

And he said to them, 'Go into all the world and proclaim the good news^(d) to the whole creation. ¹⁶ The one who believes and is baptized will be saved; but the one who does not believe will be condemned. ¹⁷ And these signs will accompany those who believe: by using my name they will cast out demons; they will speak in new tongues; ¹⁸ they will pick up snakes in their hands,^(c) and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.'

¹⁹ So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down at the right hand of God. ²⁰ And they went out and proclaimed the good news everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that accompanied it.

ilkom erbatax-il ġurnatatistennew sajmin u ma dduqu xejn. ³⁴Għalhekk aghmlu l-qalb u trejju b'xi haġa tal-ikel; dan jiswielkom għal saħħitkom, għax hadd minnkom m'hu se jitlef xagħra waħda minn rasu.» ³⁵Kif qal dan qabad il-hobż, radd il-hajr lil Alla quddiem kulhadd, qasam u beda jiekol. ³⁶Imbagħad kulhadd għamel il-qalb, u hadu xi haġa tal-ikel huma wkoll. ³⁷Konna b'kollox mitejn u sitta u sebghin ruh fuq il-ġifen. ³⁸Wara li xebgħu, bdew iheffu l-ġifen u jwaddbu l-qamh il-baħar.

³⁹Xhin imbagħad sebaħ, l-art ma għarfuhix; lemhu biss bajja bi xtajta fiha, u qatgħuha li, jekk jistgħu, jittgħu l-ġifen fuqha. ⁴⁰Irħew l-ankri u telquhom il-baħar, u hallew ukoll l-irbit tat-tmun. Imbagħad tellgħu l-qala' ż-żgħir ta' quddiem għar-riħ u rhewlha lejn ix-xtajta. ⁴¹Iżda hbatna ma' sikka bejn żewġ kurrenti, u l-bahrin waħhlu l-ġifen fuqha. Il-pruwa baqgħet imwaħhla sewwa fil-post u ma tharrkitx iżjed, imma l-poppa bdiet titfarrak bil-qilla tal-mewġ. ⁴²Is-suldati riedu kieku joqtlu l-prigunieri, li ma jmurx jahrab xi hadd minnhom bil-ghawm; ⁴³iżda ċ-centurjun, li ried isalva 'l Pawlu, ma halliex il-hsieb tagħhom isehh. Lil dawk li kienu jafu jgħumu ordnalhom jintefgħu huma l-ewwel il-baħar u jmorru l-art; ⁴⁴lill-ohrajn ordnalhom jilhqu x-xatt, min fuq twavel u min fuq bċejeċ imkissra tal-ġifen. U hekk kulhadd qabad l-art qawwi u shih.

²⁸A Meta hlisna mill-għarqa, sirna nafu li l-gżira kien jisimha Malta. ²In-nies tagħha giebu ruhhom magħna bi hlewwa li ma bhalha. Laqgħuna tajjeb lilna lkoll u qabbdulna huġġieġa, għax kienet bdiet niezla x-xita u kien il-bard. ³Mela Pawlu qabad qabda zkuk niexfa u tefagħhom fin-nar. Fiz-zkuk kien hemm lifgħa li, malli hasset is-shana, harġet u qabdet ma' id Pawlu. ⁴In-nies tal-gżira, kif raw il-lifgħa mdendla ma' idu, bdew jgħidu wiehed lil iehor: «Dan ir-raġel żgur xi qattiel, għax għad li helisha mill-baħar, il-Ġustizzja ma hallitux jgħix!» ⁵Imma hu farfar il-lifgħa ġon-nar u ma ġralu xejn. ⁶Huma stennew li se jarawh jintefah jew jaqa' u jmut f'daqqa. Wara li damu jistennew hafna u raw li ma ġralu ebda deni, biddlu l-hsieb u bdew jgħidu li kien xi alla. ⁷F'dawk l-inħawi kien hemm l-oqsma tal-prinċep tal-gżira, li kien jismu Publju. Dan laqagħna u bil-qalb kollha u żammna għandu tlitt ijiem. ⁸Missier Publju inzerta mixhut, marid bid-deni u d-disenterija. Pawlu daħal hdejh, għamel talba, qieghed idejh fuqu u fejq. ⁹Wara dan, imbagħad, bdew ukoll jersqu għandu l-morda l-ohra tal-gżira, u hu fejjaqhom. ¹⁰Urewna ġieh kbir, u meta ġejna biex nitilqu, għabbew fuq il-ġifen kull ma konna nehtieġu.

Il-Kelma tal-Mulej.

✠ Irroddu hajr lil Alla.

Qari mill-Evanġelju skont San Mark.

16, 15-20

Ġesù qal lill-Hdax : ¹⁵«Morru fid-dinja kollha, xandru l-Evanġelju lill-holqien kollu. ¹⁶Min jemmen u jitgħammed, isalva; iżda min ma jemminx, ikun ikkundannat. ¹⁷U dawn huma s-sinjali li jsiehbu lil dawk li jemmu: f'ismi jkeċċu x-xjaten, jtkellmu b'isna ġodda, ¹⁸jaqdbu s-sriep b'idejhom, u jekk jixorbu xi xorb li jġib il-mewt ma jagħmlilhomx hsara; iqieghdu idejhom fuq il-morda u dawn ifiqu.»

¹⁹U hekk il-Mulej Ġesù, wara li kellimhom, kien imtella' fis-sema u qagħad in-naħa tal-

The Gospel of the Lord

✠ Praise to you, Lord Jesus Christ.

Profession of Faith

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilibus omnium, et invisibilibus.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, Lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. **Inclinato capite.** Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi.

Amen.

Prayer of the Faithful

Celebrant

Brothers and sisters, gathered in thanksgiving to God, who in His providence guided the Apostle Paul safely to our shores and continues to guide the Church through history, let us now present our prayers with confidence.

For the Holy Church of God

That, like Saint Paul, she may remain steadfast amid the storms of history, faithfully proclaiming the Gospel to all nations, and serving as a sign of unity, hope, and reconciliation in the world.

Let us pray to the Lord.

✠ Lord, hear our prayer

lemin ta' Alla. ²⁹Huma mbaghad marru jippridkaw kullimkien; il-Mulej kien jahdem magħhom u jwettaq il-kelma bil-mirakli li kienu jsiru magħha.

Il-Kelma tal-Mulej

✠ Tifhir lilek Kristu.

Stqarrija tal-Fidi

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilibus omnium, et invisibilibus.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, Lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. **Inclinato capite.** Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi.

Amen.

Talbiet tal-Ġemgħa

Celebrant

Aħ na u nifirħu llum fil-Mulej għaliex, permezz ta' maltempata qalila, għoġbu jwassal fuq xtutna lill-Missierna San Pawl, biex iwasslilna l-Kelma ta' Alla u jnissilna fil-Fidi, nitolbuh bil-herqa kollha biex il-Bxara t-tajba tiegħu tasal sa truf l-art kollha.

Għall-Knisja Mqaddsa ta' Alla

Sabiex, bħal San Pawl, tibqa' soda fil-maltempati tal-istorja, thabbar b'fedeltà l-Evangelju lill-ġnus kollha, u tkun sinjal ta' għaqda, tama u rikonciljazzjoni fid-dinja.

Nitolbu.

✠ Ismagħna, nitolbuk, Mulej.

For the Holy Father, the Successor of Peter

That the Lord may sustain him with wisdom and strength, guiding his ministry of unity and peace, so that, in truth and charity, he may continue to shepherd the Church and serve the communion of nations.

Let us pray to the Lord.
✠ Lord, hear our prayer

For civil authorities and public servants

That, inspired by the example of Saint Paul and the Christian heritage of our islands, they may work tirelessly for peace, social harmony, and the protection of the vulnerable, especially in times of uncertainty and change.

Let us pray to the Lord.
✠ Lord, hear our prayer

For all who face storms in their lives

For those afflicted by conflict, displacement, poverty, illness, or fear—may they encounter hearts of hospitality, compassion, and hope, as Paul did when he reached the shores of Malta.

Let us pray to the Lord.
✠ Lord, hear our prayer

For our Maltese nation and people

That we may remain faithful to the Gospel planted here by the Apostle Paul, living it through works of charity, hospitality, and witness, and passing it on unblemished to future generations.

Let us pray to the Lord.
✠ Lord, hear our prayer

Celebrant

God of providence and mercy,
you guided your Apostle Paul through the perils of the sea
and made our land a place of refuge and faith.
Graciously hear the prayers we place before you today,
and bring them to fulfilment according to your will.
Through Christ our Lord.

✠ Amen.

Għall-Papa, is-Suċċessur ta' Pietru

Sabiex il-Mulej iżommu bl-għerf u bis-saħħa tiegħu, u jmexxi l-ministeru tiegħu ta' għaqda u paċi, biex fil-verità u fl-imhabba jkompli jmexxi l-Knisja u jaqdi l-komunjoni tal-ġnus kollha.

Nitolbu
✠ Ismagħna, nitolbuk, Mulej.

Għall-awtoritajiet ċivili

Sabiex, imnebbhin mill-eżempju ta' San Pawl u mill-wirt Nisrani tal-gżejjer ta' għna, jaħdmu bla heda għall-paċi, għall-armonija soċjali u għall-harsien tal-aktar vulnerabbli, speċjalment f' dawn iż-żminijiet ta' inċertezza u ta' bidla.

Nitolbu
✠ Ismagħna, nitolbuk, Mulej.

Għal dawk kollha li qed jaffaċċjaw l-inkwiet f'hajjithom

Għal dawk milquta mill-kunflitt, mill-eżilju, mill-faqar, mill-mard jew mill-biza' – biex isibu qalb ta' ospitalità, ta' hmiena u ta' tama, bħalma sab San Pawl meta wasal fuq ix-tut ta' Malta.

Nitolbu
✠ Ismagħna, nitolbuk, Mulej.

Għall-poplu u n-nazzjon Malti ta' għna

Sabiex nibqgħu fidili għall-Evangēlju li ġie miżrugh hawn mill-Appostlu Pawlu, ngħixuh permezz ta' opri ta' karità, ospitalità u xhieda, u ngħadduh shih lill-ġenerazzjonijiet futuri.

Nitolbu
✠ Ismagħna, nitolbuk, Mulej.

Ċelebrant

Missier, f'għie il-ħidma u t-thabrik fostna ta' San Pawl,
agħtina li ma niċħdu qatt il-fidi, ngħixuha kif tixtieqna inti
u ngħadduha bla mittiefa lil uliedna.
Bi Kristu Sidna.

✠ Ammen.

Liturgy of the Eucharist

*Dak li tajtna, o Mulejna,
Hawn b'ħidmietna fuq altarek
Inroddulek ħerqanin
Inroddulek ħerqanin.*

*Dawn l-ghotjiet li Krist qaddes
Li b'qalb niedma qed noffrulek
Ilqa' llum, Mulej ħanin,
Ilqa' llum, Mulej ħanin.*

*Dan il-ħobż, l-inbid li noffru
Dlonk jitbiddlu f'sagrificċju
F'ġisem Kristu, ħaj, divin,
F'ġisem Kristu, ħaj, divin.*

*Ikel, xorb, kullħsieb, għemilna,
Jalla jsaħħaħ lir-ruħ tagħna
U jgħaqqadna mal-ħenjin,
U jgħaqqadna mal-ħenjin.*

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

✠ Blessed be God for ever.

By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands it will become our spiritual drink.

✠ Blessed be God for ever.

With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.

Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

✠ May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church. Amen.

Liturgija tal-Ewkaristija

*Dak li tajtna, o Mulejna,
Hawn b'ħidmietna fuq altarek
Inroddulek ħerqanin
Inroddulek ħerqanin.*

*Dawn l-ghotjiet li Krist qaddes
Li b'qalb niedma qed noffrulek
Ilqa' llum, Mulej ħanin,
Ilqa' llum, Mulej ħanin.*

*Dan il-ħobż, l-inbid li noffru
Dlonk jitbiddlu f'sagrificċju
F'ġisem Kristu, ħaj, divin,
F'ġisem Kristu, ħaj, divin.*

*Ikel, xorb, kullħsieb, għemilna,
Jalla jsaħħaħ lir-ruħ tagħna
U jgħaqqadna mal-ħenjin,
U jgħaqqadna mal-ħenjin.*

Imbierek int, Mulej, Alla tal-holqien kollu, għax fi tjubitek tajtna l-ħobż li qegħdin noffrulek, frott tal-art u xogħol il-bniedem, li minnu jsir għalina l-ħobż tal-ħajja.

✠ Imbierek Alla għal dejjem.

Bil-misteru ta' dan l-ilma u l-inbid, ikollna sehem fin-natura divina ta' Kristu, kif hu jissieheb magħna fin-natura tagħna l-bnedmin.

Imbierek int, Mulej, Alla tal-holqien kollu, għax fi tjubitek tajtna dan l-inbid li qegħdin noffrulek, frott tad-dielja u xogħol il-bniedem, li minnu jsiru għalina x-xorb tar-ruħ.

✠ Imbierek Alla għal dejjem.

Ilqagħna, Mulej, Alla tagħna, umli u niedma quddiemek, u aghmel li jkun jogħġbok dan is-sagrificċju li sejr in noffrulek.

Naddafni Mulej, minn ħżuniti, u d-dnub tiegħi neħhili.

Itolbu, huti, biex is-sagrificċju tiegħi u tagħkom ikun jogħġob lil Alla l-Missier li jista' kollox

✠ Jilqa' l-Mulej minn idejk is-sagrificċju għat-tifhir u l-glorja ta' ismu, għall-ħtiġijiet tagħna u tal-Knisja mqaddsa kollha tiegħu.

Talba tal-Offerti

Ilqa', Mulej, l-offerta li qegħdin nagħmlulek b'radd ta' ħajr għall-bosta u bosta ġid li Inti

Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, our offerings as a thanksgiving for all that you gave us through the arrival of Saint Paul on our island; may we always serve you eagerly and sincerely. We ask this through Christ our Lord.

Preface

- ✠ The Lord be with you.
- ✠ And with your spirit.
- ✠ Lift up your hearts.
- ✠ We lift them up to the Lord.
- ✠ Let us give thanks to the Lord our God.
- ✠ It is right and just.

Father, all powerful and ever loving God we do well always and everywhere to give thanks through Jesus Christ our Lord.

Through your providence the Apostle Paul was saved from shipwreck on the shores of our Island, and for three months he remained with us preaching the Good News and performing miracles; and so we honour him for proclaiming the faith to us and regard him as our Father in Christ.

And so we join all the choirs of angels as they sing their unending hymn of praise:

- ✠ Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Eucharistic Prayer

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept

He makes the Sign of the Cross once over the bread and chalice together, saying: and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, With hands extended, he continues: which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant LEO our Pope and Charles our Bishop,* and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

fawwart fuqna bil-miġja tal-Appostlu Missierna San Pawl f'din il-gżira, u aghmel li naqdu dejjem lill-kobor tieghek bil-qalb u b'kull hajr.

Bi Kristu Sidna.

- ✠ Ammen
- ✠ Il-Mulej maghkom.
- ✠ U mieghek ukoll.
- ✠ Nerfghu qlubna 'l fuq.
- ✠ Nerfghuhom lejn il-Mulej.
- ✠ Nizzu hajr lil Mulej Alla taghna.
- ✠ Hekk sewwa u xieraq.

Sewwa u xieraq tassew, Missier qaddis, tajjeb u ta' ġid għas-salvazzjoni taghna, li dejjem u kullimkien inroddulek hajr bi Kristu Sidna:

il-providenza tieghek tal-ghageb, Inti ridt li l-Appostlu tieghek Pawlu jehles minn tempesta qalila u jasal f'din il-gżira; għall-ġid taghna zammejt u hawn tliet xhur, u għoġbok li l-qagħda tiegħu fostna tissebbaħ bil-predikazzjoni u l-mirakli tiegħu; għalhekk ahna nibqghu niċċelebraw it-tifkira tiegħu bhala l-Appostlu li xandrilna l-fidi u l-missier li nissilna fi Kristu.

Għalhekk, mal-qtajja' kollha tal-Anġli, b'qima kbira nfahhruk u ngħidu u ntennu bla heda:

- ✠ Qaddis, qaddis, qaddis, Mulej, Alla tal-eżerċi, is-smewwiet u l-art mimlija bil-glorja tieghek.
Hosanna fil-ġholi tas-smewwiet.
Imbierak min ġej f'isem il-Mulej,
Hosanna fil-ġholi tas-smewwiet.

L-Ewwel Talba Ewkaristika

Missier hanin, miċ-ċokon taghna nitolbuk, b'lbnek Ġesù Kristu Sidna: ilqa' u bierek dawn l-offerti safja u qaddisa li ġibna għas-sagrificċju.

Ahna noffruhomlok l-ewwelnett għall-Knisja tieghek, qaddisa u kattolika: aghthiha s-sliem, harisha, għaqqadha, u mexxiha mad-dinja kollha: flimkien mal-qaddej tieghek, il-Papa Ljun IX, † mal-Isqof taghna Charles, mal-Isqof Joseph, li qed jghinu, u mal-Isqfijiet kollha li jhaddnu u jstqarru l-fidi vera u kattolika li għaddewlna l-Appostli,

Commemoration of the Living.

Remember, Lord, your servants,
and all gathered here,
whose faith and devotion are known to you.
For them, we offer you this sacrifice of praise
or they offer it for themselves
and all who are dear to them,
for the redemption of their souls,
in hope of health and well-being,
and paying their homage to you,
the eternal God, living and true.

Within the Action.

In communion with those whose memory we venerate,
especially the glorious ever-Virgin Mary,
Mother of our God and Lord, Jesus Christ,
† and blessed Joseph, her Spouse,
your blessed Apostles and Martyrs,
Peter and Paul, Andrew,
(James, John,
Thomas, James, Philip,
Bartholomew, Matthew,
Simon and Jude:
Linus, Cletus, Clement, Sixtus,
Cornelius, Cyprian,
Lawrence, Chrysogonus,
John and Paul,
Cosmas and Damian)
and all your Saints:
we ask that through their merits and prayers,
in all things we may be defended
by your protecting help.

Through Christ our Lord

✠ Amen

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

✠ Amen

On the day before he was to suffer, The Priest takes the bread and, holding it slightly raised above the altar, continues:

Tifkira tal-hajjin

Ftakar, Mulej, fil-qaddejja tieghek,
u f'dawn kollha li hawn madwarna.
Int taf tajjed il-fidi u r-rabta tagħhom mieghek.
Għalihom aħna noffrulek,
u huma wkoll joffru, dan is-sagrifiċċju ta' tifhir,
għall-gid tagħhom u ta' qrabathom:
biex jiksbu l-fidwa ta' ruhhom,
u jaqilgħu s-saħħa u s-salvazzjoni li jittamaw:
huma u jressqu
t-talb u x-xewqat tagħhom quddiemek,
Alla ta' dejjem, haj u veru.

Imsehbin mal-Knisja kollha
f'xirka wahda ta' mhabba
nġeddu bil-qima t-tifkira
tal-glorjuża dejjem Verġni Marija,
Omm Alla u Sidna, Ġesù Kristu:
tal-Għarus tagħha San Ġużepp,
u tal-Appostli u l-Martri tieghek:
Pietru, Pawlu, Andrija,
(Ġakbu, Ġwanni, Tumas,
Ġakbu, Filippu, Bartilmew,
Mattew, Xmun u Taddew;
Linu, Kletu, Klement,
Sistu, Kornelju, Ċiprijanu,
Lawrenz, Krisogonu,
Ġwanni u Pawlu, Kosma u Damjan,)
u tal-Qaddisin tieghek kollha;
għall-merti u t-talb tagħhom,
għinna f'kollox u harisna.

Bi Kristu Sidna

✠ Ammen

Ilqa', nitolbuk Mulej, din l-offerta tagħna u tal-familja kollha tieghek: seddaq hajjitna fis-sliem, ehliisna mit-telfien ta' dejjem, u għoddna fil-merħla tal-magħżulin tieghek.
Bi Kristu Sidna

✠ Ammen

Bierek, o Alla, nitolbuk, din l-offerta, aghmel li tkun kollha kemm hi tieghek, wettaqha, qaddisha, ilqaghha, biex issir għalina l-Ġisem u d-Demm ta' Ibn ek il-ghaziż, Sidna Ġesù Kristu.

he took bread in his holy and venerable hands, He raises his eyes. and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

The mystery of faith.

Salvator mundi, salva nos, qui per crucem Et resurrectionem tuam liberasti nos.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son,

may be filled with every grace and heavenly blessing. He joins his hands.

Through Christ our Lord.

✠ Amen

Hu, awlillejl qabel ma bata, ha l-hobz fl-idejn qaddisa u mbierka tieghu, refa' ghajnejh lejn is-sema, lej, Alla Missieru li tista' kollox, raddlek il-hajr, bierek, qasam, ta lid-dixxpli tieghu u qal:

**HUDU U KULU LKOLL MINN DAN:
GHAX DAN HUWA ĠISMI
LI JINGHATA ĠHALIKOM.**

Hekk ukoll, wara l-ikla, ha dan il-kalci ghażiz fl-idejn qaddisa u mbierka tieghu, reġa' radd il-hajr, bierek, ta lid-dixxpli tieghu, u qal:

**HUDU U IXORBU MINNU LKOLL:
GHAX DAN HUWA L-KALCI TA' DEMMI
TAL-PATT IL-ĠDID LI JIBQA' ĠHAL DEJEM:
ID-DEMM LI JIXXERRED ĠHALIKOM
U ĠHALL-BNEDMIN KOLLHA
ĠHALL-MAHFRA TAD-DNUBIET.
AGHMLU DAN B'TIFKIRA TIEGHI.**

Dan hu l-Misteru tal-Fidi.

Salvator mundi, salva nos, qui per crucem Et resurrectionem tuam liberasti nos.

Ghalhekk, Mulej, ahna ministri tieghek, u l-poplu qaddis tieghek, ahna u naghmli dan b'tifkira tal-Passjoni mqaddsa tal-istess Ibnek, Ġesù Kristu Sidna, tal-qawmien tieghu mill-imwiet, u tat-tluġh glorjuż tieghu fis-sema, noffru lis-sebh tieghek bla tarf, mill-ġid li inti stess tajtna, Vittma safja, qaddisa, bla tebgħa, il-hobz qaddis tal-hajja ta' dejjem, u l-Kalci tas-salvazzjoni bla tmiem. Ixhet fuqhom harsa ta' tjeba u sliem. Ilqagħhom, bħalma għoġbok tilqa' l-offerti tal-qaddej ġust tieghek Abel, is-sagrificċju ta' missierna Abraham, u s-sagrificċju li offrielek il-qassis il-kbir tieghek Melkisedek, sagrificċju qaddis Vittma bla tebgħa.

Fiċ-ċokon tagħna nitolbuk, Alla li tista' kollox: aghmel li l-Anġlu qaddis tieghek iwassalhom quddiem l-artal tieghek fis-sema, biex ahna lkoll, li niehdu sehenna mill-artal u nitqarbnu bil-Ġisem imqaddes ta' Ibnek, nimitlew b'kull barka u grazzja tas-sema.

Bi Kristu Sidna

✠ Ammen

Commemoration of the Dead

Remember also, Lord, your servants, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. He joins his hands and prays briefly for those who have died and for whom he intends to pray. Then, with hands extended, he continues: Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

Through Christ our Lord.

✠ Amen

To us, also, your servants, who, though sinners, And, with hands extended, he continues: hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, (Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia) and all your Saints: admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon.

through Christ our Lord.

✠ Amen

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

✠ Amen

The Communion Rite

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

✠ For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Tifkira tal-Mejtin

Ftakar ukoll, Mulej, fil-qaddejja tiegħek li telqu qabilna bis-sinjal tal-fidi li hađu fil-Maghmodija, u qegħdin jistrieħu fir-raqda tas-sliem. Henn għalihom, Mulej, u aghți lilhom, u lil daww kollha li jistrieħu fi Kristu, il-hena, id-dawl u s-sliem.

Bi Kristu Sidna

✠ Ammen

Lilna wkoll midinbin, qaddejja tiegħek, li nittamaw fil-kotra tal-ħniena tiegħek, aghțina sehem fix-xirka tal-qaddisin Appostli u Martri tiegħek: Ġwanni, Stiefnu, Mattija, Barnaba, (Injazju, Alessandru, Marcellinu, Pietru, Felicita, Perpetwa, Agata, Lucija, Anjeze, Ċecilja, Anastasja,) u tal-Qaddisin tiegħek kollha: dahħalna fil-wirt magħhom mhux għall-merti tagħna, iżda għall-ħniena u l-mahfra tiegħek.

Bi Kristu Sidna

✠ Ammen

Bih, Mulej, Int dejjem toħloq u tqaddes dan il-ġid kollu, timlieh bil-hajja, tbierku u tqassmu lilna.

Bi Kristu, ma' Kristu, u fi Kristu, jingħata lilek, Alla Missier li tista' kollox, flimkien mal-Ispirtu s-Santu, kull ġieħ u gloriya għal dejjem ta' dejjem.

✠ Ammen

Ir-Rit tat-Tqarbin

jjew nitolbu kif għallimna u riedna naghmlu l-Iben ta' Alla għas-salvazzjoni tagħna:

Missierna li Inti fis-smewwiet, jitqaddes ismek, tiġi saltnatek, ikun li trid Int, kif fis-sema hekkda fl-art.

Hobżna ta' kuljum, aghțina llum, ahfrilna dnubietna, bħalma nahfru lil min hu hati għalina, la ddaħħalniex fit-tiġrib, iżda ehlišna mid-deni.

Ehlišna nitolbuk, Mulej, minn kull deni; aghțina, fit-tjieba u l-ħniena tiegħek, il-paċi fi žmienna, biex inkunu hielsa dejjem mid-dnub u mharsa minn kull inkwiet, ahna u nistennew u nittamaw il-hena u l-miġja tas-Salvatur tagħna Ġesù Kristu.

✠ Ghax tiegħek hi s-saltna, il-qawwa u l-glorja għal dejjem.

Mulej Ġesù Kristu, li ghıdt lill-Appostli tiegħek; inħallikom is-sliem, nagħtikom is-sliem tiegħi: la tharisx lejn dnubietna, iżda hares lejn il-fidi tal-Knisja tiegħek; aghțiha s-sliem u l-għaqda li Int trid fiha. Int li tghix u ssaltan għal dejjem ta' dejjem.

✠ Amen
The peace of the Lord be with you always.

✠ And with your spirit.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

✠ Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,
but only say the word and my soul shall be healed.

O SALUTARIS HOSTIA I

Cantus selecti, 1957, pag. 1*;

VIII

sa- lu- tá- ris Hósti- a, Quae caéli pándis ó- sti- um,
Bélla prémunt hostí- li- a, Da róbur, fer auxí- li- um.
2. Uni tri- nóque Dómino Sit sempi- térna gló- ri- a,
Qui ví-tam sine término Nó-bis dónet in pátri- a. Amen.

*O salutaris Hostia,
Quae caeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.
Amen.*

✠ Ammen

Il-pači tal-Mulej tkun dejjem magħkom.

✠ U mieghek ukoll.

Agħtu l-pači lil xulxin.

Il-Ġisem flimkien mad-Demm ta' Sidna Ġesù Kristu jkunu jiswew lilna, li se nitqarbnu bihom, għall-ħajja ta' dejjem.

Haruf ta' Alla li tneħhi d-dnubiet tad-dinja, henn għalina.
Haruf ta' Alla li tneħhi d-dnubiet tad-dinja, henn għalina.
Haruf ta' Alla li tneħhi d-dnubiet tad-dinja, aghntina l-pači.

Mulej Ġesù Kristu, Bin Alla l-ħaj, bil-mewt tiegħek, kif ried minnek il-Missier u bil-hidma tal-Ispirtu s-Santu, Inti tajt il-ħajja lid-dinja, b'dan il-Ġisem u d-Demm qaddis tiegħek ehlni minn ħtiji kollha u minn kull ħażen, zommni dejjem fidil lejn il-kmandamenti tiegħek, u thallini qatt ninfred minnek.

Dan hu l-Haruf ta' Alla, dan hu li jneħhi d-dnubiet tad-dinja. Henjin dawk li huma mistiedna għall-ikla tal-Haruf.

✠ Mulej, ma jisthoqqlix li tidhol taħt is-saqaf tiegħi,
izda għid kelma wahda, u ruhi tkun imfejqa.

O SALUTARIS HOSTIA I

Cantus selecti, 1957, pag. 1*;

VIII

sa- lu- tá- ris Hósti- a, Quae caéli pándis ó- sti- um,
Bélla prémunt hostí- li- a, Da róbur, fer auxí- li- um.
2. Uni tri- nóque Dómino Sit sempi- térna gló- ri- a,
Qui ví-tam sine término Nó-bis dónet in pátri- a. Amen.

*O salutaris Hostia,
Quae caeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.
Amen.*

ANIMA CHRISTI

Chants of the Church, 1956, pag. 83

VIII
A -nima Chrí-sti, sanctí-fi-ca me. Córpus Chrí-sti, sálva me. 2. SÁNGUIS Chrí-sti, in-é-
 bri-a me: áqua lá-te-ris Chrí-sti, lá-va me. 3. PÁSSI-o Chrí-sti, confórta me: O bóne JÉ-su,
 exáudi me. 4. Intra tú-a vúlne-ra abscónde me: ne permit-tas me se-pa-rá-ri a te. 5.
 Ab hóste ma-ligno de-fénde me. in hó-ra mórtis mé-æ vó-ca me. 6. Et jú-be me ve-ní-re
 ad te, ut cum SÁnctis tú-is láudem te in sáecu-la sæcu-ló-rum. A- men.

*Anima Christi, sanctifica me.
 Corpus Christi, salva me.
 Sanguis Christi, inebria me.
 Aqua lateris Christi, lava me.*

Dismissal

Prayer after Communion

Almighty God, each year you fill us with joy on the anniversary of the coming of Saint Paul to our island; through his merits and the holy communion we have made may we always remain steadfast in the faith he has preached to us, and may we be strengthened in our efforts to do what is good in your eyes.

We ask this through Christ our Lord.

- ∇ The Lord be with you.
- ✠ And with your spirit.
- ∇ May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
- ✠ Amen
- ∇ Go forth, the Mass is ended.
- ✠ Thanks be to God.

ANIMA CHRISTI

Chants of the Church, 1956, pag. 83

VIII
A -nima Chrí-sti, sanctí-fi-ca me. Córpus Chrí-sti, sálva me. 2. SÁNGUIS Chrí-sti, in-é-
 bri-a me: áqua lá-te-ris Chrí-sti, lá-va me. 3. PÁSSI-o Chrí-sti, confórta me: O bóne JÉ-su,
 exáudi me. 4. Intra tú-a vúlne-ra abscónde me: ne permit-tas me se-pa-rá-ri a te. 5.
 Ab hóste ma-ligno de-fénde me. in hó-ra mórtis mé-æ vó-ca me. 6. Et jú-be me ve-ní-re
 ad te, ut cum SÁnctis tú-is láudem te in sáecu-la sæcu-ló-rum. A- men.

*Anima Christi, sanctifica me.
 Corpus Christi, salva me.
 Sanguis Christi, inebria me.
 Aqua lateris Christi, lava me.*

Wara t-Tqarbin

Talba wara t-Tqarbin

Alla li tista' kollox, Inti ta' kull sena tferraħna bit-tifkira tal-miġja tal-Appostlu Missierna San Pawl fostna; għall-merti tiegħu, aġhtina li, bit-tqarbina mqaddsa li għamilna, nibqgħu shaħ fil-fidi li hu għabilna u nitqawwew biex nagħmlu kulma hu tajjeb.

Bi Kristu Sidna.

- ✠ Ammen
- ∇ Il-Mulej magħkom.
- ✠ U miegħek ukoll.
- ∇ Iberikkom Alla li jista' kollox, il-Missier, X u l-Iben, u l-Ispirtu s-Santu.
- ✠ Ammen.
- ∇ Morru fil-paċi ta' Kristu
- ✠ Inroddu ħajr lil Alla.

SALVE REGINA (TONUS SOLEMNIS)

Liber Usualis, Solesmes, 1961, p. 276

Al- ve, * Re- gí- -na, má-ter mi- se-ri- córdi- æ: Ví- ta, dul- cé- do, et spes
 nóstra, sál- ve. Ad te clamá- mus, éxsu- les, fi- li- i Hé- væ. Ad te suspi- rá- mus, geméntes
 et flén- tes in hac lacri- má- rum vál- le. E- ia ergo, Advo- cá- ta nóstra, il- los tú- os
 mi- se-ri- cór- des ó- cu- los ad nos convér- te. Et Jé- sum, be- ne- dí- ctum frúctum véntris tú-
 i, nó- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O clé- mens : O pí- a : O
 dúlcis * Virgo Ma- ri- a.

Salve Regina

*Salve, Regina, Mater misericordiæ,
 vita, dulcedo, et spes nostra, salve
 Ad te clamamus exsules filii Hevæ
 Ad te suspiramus, gementes et flentes
 in hac lacrimarum valle.*

*Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
 misericordes oculos ad nos converte;
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
 nobis post hoc exsilium ostende.
 O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.*

SALVE REGINA (TONUS SOLEMNIS)

Liber Usualis, Solesmes, 1961, p. 276

Al- ve, * Re- gí- -na, má-ter mi- se-ri- córdi- æ: Ví- ta, dul- cé- do, et spes
 nóstra, sál- ve. Ad te clamá- mus, éxsu- les, fi- li- i Hé- væ. Ad te suspi- rá- mus, geméntes
 et flén- tes in hac lacri- má- rum vál- le. E- ia ergo, Advo- cá- ta nóstra, il- los tú- os
 mi- se-ri- cór- des ó- cu- los ad nos convér- te. Et Jé- sum, be- ne- dí- ctum frúctum véntris tú-
 i, nó- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O clé- mens : O pí- a : O
 dúlcis * Virgo Ma- ri- a.

Salve Regina

*Salve, Regina, Mater misericordiæ,
 vita, dulcedo, et spes nostra, salve
 Ad te clamamus exsules filii Hevæ
 Ad te suspiramus, gementes et flentes
 in hac lacrimarum valle.*

*Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
 misericordes oculos ad nos converte;
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
 nobis post hoc exsilium ostende.
 O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.*



